

[English]

# INSTRUCTIONS FOR CAL. 3M21

## ● Calibre number of your watch

Please check the case back of your watch to find its calibre number inscribed on it. As illustrated at right, the calibre number of your watch is the 4-digit number to the left of the hyphen mark.

Calibre No.



[Deutsch]

# ANWEISUNGEN FÜR CAL. 3M21

## ● Die Kalibernummer Ihrer Uhr

An der Rückseite des Uhrgehäuses ist das Kaliber eingraviert. Wie rechts dargestellt, ist die 4stellige Zahl links vom Bindestrich die Kalibernummer.

Kaliber-Nr.



[Français]

# INSTRUCTIONS POUR LA CAL. 3M21

## ● Numéro de calibre de votre montre

Veillez regarder le dos du boîtier de votre montre où vous trouverez le numéro de son calibre. Comme illustré à droite, le numéro de calibre de votre montre est le nombre à 4 chiffres à la gauche du trait d'union.

N° de calibre



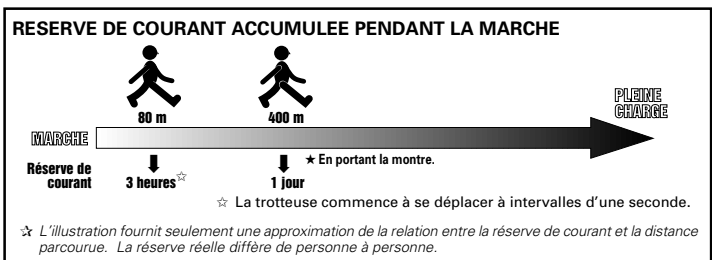
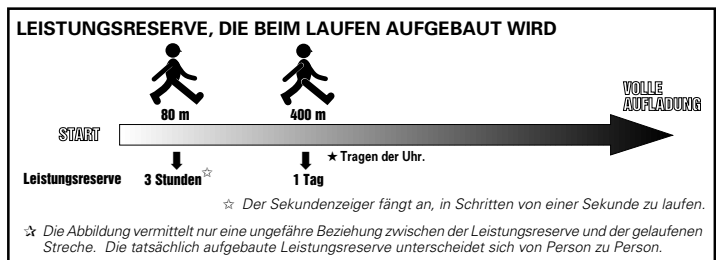
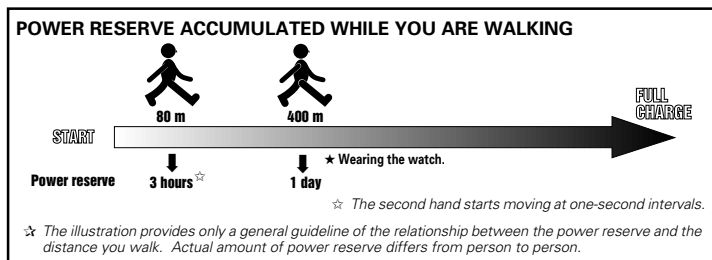
[Italiano]

# ISTRUZIONI PER CAL. 3M21

## ● Numero di calibro dell'orologio

Verificare il numero di calibro dell'orologio inciso sul retro della cassa. Come indicato qui a destra, il numero di calibro dell'orologio è rappresentato dalla combinazione dei quattro caratteri alfanumerici a sinistra del trattino.

No. di calibro



## POWER RESERVE INDICATOR

- Press the button at the 2 o'clock position.

★ QUICK MOVEMENT OF SECOND HAND	5 seconds	10 seconds	20 seconds	30 seconds
POWER RESERVE	Between 3 and 24 hours	Between 1 and 2 days	Between 2 and 3 days	More than 3 days

★ *The second hand will resume normal movement after the indicated 5, 10, 20 or 30 seconds have elapsed.*

## LEISTUNGSRESERVE-ANZEIGE

- Betätigen Sie die Taste an der 2-Uhr-Position.

★ SCHNELLE BEWEGUNG DES SEKUNDEZEIGERS	5 Sekunden	10 Sekunden	20 Sekunden	30 Sekunden
LEISTUNGSRESERVE	zwischen 3 und 24 Stunden	zwischen 1 und 2 Tage	zwischen 2 und 3 Tage	mehr als 3 Tage

★ *Der Sekundenzeiger setzt seine normale Bewegung fort, nachdem die angegebenen 5, 10, 20 oder 30 Sekunden vergangen sind.*

## HINWEISE:

- Die Leistungsreserve-Anzeige gibt eine allgemeine Auskunft über die Zeitdauer, für die die Uhr ohne Aufladen läuft.
- Um ein einfaches Ablesen des Sekundenzeigers zu ermöglichen, sollte die Taste gedrückt werden, wenn der Sekundenzeiger sich an der 12-Uhr-Position befindet.
- Die Taste kann sofort erneut gedrückt werden, um die Leistungsreserve noch einmal zu überprüfen. Vor einer dritten Betätigung der Taste muß jedoch gewartet werden, bis der Sekundenzeiger wieder seine normale Bewegung aufnimmt.
- Wenn der Sekundenzeiger in Schritten von zwei Sekunden weiterückt, ist die Leistungsreserve sehr gering, und die Anzeige funktioniert nicht.
- Es kann vorkommen, daß der Sekundenzeiger die Leistungsreserve unmittelbar nach dem Hin- und Herbewegen zum Aufladen der Uhr nicht richtig anzeigt. Daher sollte die Leistungsreserve nach dem Anlegen der Uhr überprüft werden.
- **Hinweis zur Leistungsreserve des Kondensators:** Auch wenn der Sekundenzeiger durch Herausziehen der Krone zur 2. Einrastposition gestoppt wird, verbraucht der eingebaute integrierte Schaltkreis weiterhin Energie. Daher muß beachtet werden, daß es nicht möglich ist, die im Kondensator gespeicherte Energie durch Herausziehen der Krone zur 2. Einrastposition bei Nichtverwendung der Uhr zu sparen.
- **Zur Beachtung bei Modellen in Skelettbauweise:** Wenn die Uhr einen Gehäuseboden aus Glas aufweist, sollte der Gehäuseboden nicht starkem Licht wie beispielsweise direkter Sonnenbestrahlung oder Glühlicht in geringem Abstand ausgesetzt werden, weil dadurch die Leistungsaufnahme des Uhrschaltkreises vorübergehend erhöht werden kann, wodurch die Leistungsreserve des Kondensators reduziert wird. Dieser Zustand wird jedoch korrigiert, sobald der Gehäuseboden nicht mehr dem Licht ausgesetzt wird.

## VOLLE AUFLADUNG DES KONDENSATORS

- Wenn der Kondensator voll aufgeladen ist, läuft die Uhr bis zu **6 bis 7 Tage** ohne Aufladen des Kondensators.

## ENTLADUNG-VORWARNFUNKTION

- Wenn der **Sekundenzeiger anstelle der normalen Ein-Sekunden-Schritte anfängt**, in Schritten von zwei Sekunden zu laufen, wird die Uhr nach etwa **3 Stunden** entladen sein. Schwingen Sie die Uhr in diesem Fall hin und her, um den Kondensator ausreichend aufzuladen.

*\* Die Uhr läuft genau, wenn der Sekundenzeiger in Schritten von zwei Sekunden läuft.*

## SCHNELLSTARTFUNKTION

- Wenn längere Zeit vergangen ist, seitdem die Uhr stehen blieb, kann sie mit nur wenigen Hin- und Herschwingungen gestartet werden.

- Diese Funktion ist verfügbar:

- 1 Wenn die Uhr vor dem Stillstand eine Leistungsreserve von mehr als 2 Tagen hatte.
- 2 Wenn die Uhr für 1 bis 4 Wochen nicht getragen wurde.

*\* Tragen Sie die Uhr, nachdem sie angefangen hat zu laufen, so daß sie weiter aufgeladen wird, bis der Sekundenzeiger in Schritten von einer Sekunde läuft.*

*\* Wenn der Sekundenzeiger nach dem Anlegen der Uhr weiter in Zwei-Sekunden-Schritten läuft, sollte die Uhr hin- und herbewegt werden, bis der Sekundenzeiger in Schritten von einer Sekunde läuft. Danach kann die Uhr am Handgelenk getragen werden.*

## TECHNISCHE DATEN

1	Frequenz des Kristalloszillators	32.768 Hz (Hz = Hertz = Schwingungen pro Sekunde)
2	Verlust/Gewinn (monatlich)	Weniger als 15 Sekunden bei normalen Temperaturen (5°C ~ 35°C)
3	Betriebstemperatur	-10°C ~ 60°C
4	Antriebssystem	Schrittmotor
5	Uhrzeit-Anzeige	3 Zeiger (Stunden-, Minuten- und Sekundenzeiger)
6	Weitere Funktionen	Leistungsreserve-Anzeige, Entladungs-Warnsystem, Schnellstartfunktion und Überladungs-Verhinderungsfunktion
7	Betriebsdauer	Volle Aufladung maximal 6 bis 7 Tage
8	Kondensator	1 Knopfkondensator
9	IC (integrierte Schaltung)	1 C-MOS-IC

*\* Änderungen der technischen Daten zum Zweck der Produktverbesserung ohne Vorankündigung vorbehalten.*

**\* Für andere Informationen siehe die Bedienungsanleitung für Kal. 4M21.**

## INDICATEUR DE RESERVE D'ÉNERGIE

- Appuyer sur le bouton à la position 2 heures.

★ MOUVEMENT RAPIDE DE LA TROTTEUSE	5 secondes	10 secondes	20 secondes	30 secondes
RESERVE D'ÉNERGIE	Entre 3 et 24 heures	Entre 1 et 2 jours	Entre 2 et 3 jours	Plus de 3 jours

★ *La trotteuse reprend son mouvement normal après que les 5, 10, 20 ou 30 secondes indiquées se sont écoulées.*

## REMARQUES:

- L'indicateur de réserve donne une idée générale de la durée pendant laquelle la montre continuera de fonctionner sans être rechargée.
- Pour faciliter la lecture des secondes parcourues par la trotteuse, il est conseillé d'actionner le bouton quand celle-ci se trouve à la position 12 heures.
- Il est permis d'actionner une nouvelle fois le bouton pour vérifier à nouveau la réserve d'énergie. Cependant, avant d'actionner le bouton une troisième fois, attendre que la trotteuse ait repris son mouvement normal.
- Quand la trotteuse se déplace à intervalles de deux secondes, la réserve d'énergie est très faible et l'indicateur ne fonctionne plus.
- Sitôt après que la montre a été secouée pour recharger son condensateur, il se peut que la trotteuse n'indique pas correctement la réserve de courant. Vérifier cette dernière après avoir laissé la montre au poignet pendant un certain temps.
- **Remarque sur la réserve de courant du condensateur:** Même quand la trotteuse est arrêtée en retirant le remontoir au second dé clic, un courant électrique continue d'alimenter le circuit intégré incorporé. Noter, par conséquent, qu'on n'économisera pas l'énergie emmagasinée dans le condensateur en retirant le remontoir au second dé clic pendant que la montre est en service.
- **Précaution relative aux modèles "skeleton":** Si la montre est munie d'un dos de boîtier en verre, ne pas exposer celui-ci à une forte lumière, telle que les rayons directs du soleil ou une lampe à incandescence placée à proximité, car ceci pourrait temporairement augmenter la consommation d'électricité du circuit de la montre et réduire la réserve d'énergie du condensateur. Toutefois, l'état normal sera rétabli lorsque le dos du boîtier sera écarté de la source de lumière.

## RECHARGE COMPLETE DU CONDENSATEUR

- Quand le condensateur est complètement rechargé, la montre continue de fonctionner pendant **6 à 7 jours** maximum sans nouvelle recharge.

## FONCTION AVERTISSEUSE DE DÉCHARGE

- Quand la **trotteuse commence à se déplacer à intervalle de deux secondes** au lieu de l'intervalle normal d'une seconde, la montre va s'arrêter en **3 heures** environ. Dans ce cas, balancer la montre dans le sens latéral pour recharger suffisamment son condensateur.

*\* La montre conserve sa précision tandis que la trotteuse se déplace à intervalles de deux secondes.*

## FONCTION DE MISE EN MARCHE RAPIDE

- Si la montre a été arrêtée pendant longtemps, elle pourra être remise en marche rapidement par quelques oscillations seulement.

- Cette fonction est disponible dans la mesure où:

- 1 la montre disposait de plus de **2 jours** de réserve de courant avant son arrêt;
- 2 elle est restée immobile pendant **1 à 4 semaines**.

*\* Après que la montre a recommencé à fonctionner, la garder au poignet de sorte qu'elle continue de se recharger jusqu'au point où la trotteuse se déplace à intervalles d'une seconde.*

*\* Si la trotteuse continue de se déplacer à intervalles de deux secondes après avoir mis la montre au poignet, secouer celle-ci dans le sens latéral jusqu'à ce que la trotteuse commence à se déplacer à intervalles d'une seconde et remettre ensuite la montre au poignet.*

## SPECIFICATIONS

1	Fréquence de l'oscillateur de cristal	32.768 Hz (Hertz = cycles par seconde)
2	Gain/perte (Moyenne mensuelle)	Moins que 15 secondes à température normale (de 5° C à 35° C) (de 41° F à 95° F)
3	Plage des températures d'utilisation	De -10° C à 60° C (de 14° F à 140° F)
4	Système d'entraînement	Moteur pas à pas
5	Indication d'heure	Par 3 aiguilles (heures, minutes et secondes)
6	Fonction additionnelle	Indicateur de réserve d'énergie, fonction d'avertissement de décharge, fonction de mise en marche rapide et fonction de prévention de surcharge.
7	Durée de charge	Un maximum de 6 à 7 jours
8	Condensateur	Type bouton, 1 pièce
9	Circuit intégré	Circuit C-MOS, 1 pièce

*\* Les spécifications sont sujettes à changement sans préavis en raison d'améliorations éventuelles.*

**\* Pour d'autres informations, reportez-vous au Mode d'emploi de la Cal. 4M21.**

**\* For other information, see the Instruction Booklet for Cal. 4M21.**

## INDICAZIONE DELLA RISERVA DI ENERGIA

- Premere il tasto che si trova in corrispondenza delle ore 2.

★ RAPIDO MOVIMENTO DELLA LANCETTA DEI SECONDI	5 secondi	10 secondi	20 secondi	30 secondi
RISERVA DI ENERGIA	Tra 3 e 24 giorni	Tra 1 e 2 giorni	Tra 2 e 3 giorni	Più di 3 giorni

★ *La lancetta dei secondi ritorna al movimento normale dopo che sono trascorsi, rispettivamente, 15, 10, 20 o 30 secondi indicati.*

## NOTE:

- L'indicazione di riserva di energia fornisce delle informazioni di carattere generale sul periodo di tempo in cui l'orologio continua a funzionare senza dover essere caricato.
- Per facilitare la lettura della lancetta dei secondi, si consiglia di premere il tasto di controllo quando la lancetta si trova in corrispondenza della posizione delle ore 12.
- Il tasto per il controllo della riserva di energia può anche essere premuto di nuovo subito per un nuovo controllo. Per premerlo però poi una terza volta si consiglia di attendere che la lancetta dei secondi abbia ripreso il suo movimento normale.
- Quando la lancetta dei secondi si sposta ad intervalli di due secondi per volta, la riserva di energia è molto bassa e l'indicazione quindi non può entrare in funzione.
- Subito dopo che l'orologio è stato scosso per caricare il condensatore, la lancetta dei secondi può non indicare con precisione la riserva di energia contenuta nel condensatore. Procedere al controllo dopo aver tenuto l'orologio al polso per breve tempo.
- **Nota sull'energia di riserva del condensatore:** Anche se si arresta la lancetta dei secondi, estraendo la corona al secondo scatto, il circuito integrato dell'orologio continua a consumare energia. Notare quindi che l'estrazione della corona al secondo scatto prima di lasciare l'orologio inutilizzato per un lungo periodo, non serve a conservare l'energia del condensatore.
- **Precauzioni per i modelli con retro della cassa trasparente:** Se l'orologio in uso è del tipo con retro della cassa in vetro, evitare di esporre tale parte a sorgenti luminose molto forti, quali la diretta luce del sole, o luci incandescenti a breve distanza, perché ciò può far temporaneamente aumentare il consumo di energia del circuito dell'orologio, con conseguente riduzione dell'energia disponibile nel condensatore. Questa situazione, però, ritorna immediatamente alla normalità non appena si distoglie l'orologio dalla sorgente luminosa.

## CARICA COMPLETA DEL CONDENSATORE

- A condensatore completamente carico l'orologio può continuare a funzionare per un massimo di **6 o 7 giorni** senza necessità di ricaricare il condensatore.

## FUNZIONE DI AVVERTIMENTO DI ENERGIA IN ESAURIMENTO

- Dal momento in cui la **lancetta dei secondi inizia a spostarsi ad intervalli di due secondi per volta**, invece del normale spostamento ad un secondo per volta, l'energia che alimenta l'orologio si esaurirà in circa **3 ore**. In tale caso, far nuovamente oscillare l'orologio da lato a lato per caricare il condensatore in modo sufficiente.

*\* L'orologio continua ad essere preciso anche se la lancetta dei secondi si sposta a scatti di due secondi per volta.*

## FUNZIONE DI AVVIO RAPIDO

- Se è trascorso molto tempo da quando l'orologio si è fermato, lo si può far ripartire rapidamente con appena qualche oscillazione.

- La funzione è utilizzabile a condizione che:

- 1 L'orologio disponesse di almeno **2 giorni** di energia rimanente prima di arrestarsi;
- 2 Sia rimasto inutilizzato per un periodo compreso fra **1 e 4 settimane**.

*\* Dopo che l'orologio ha iniziato a funzionare, metterlo subito al polso in modo da ottenere una ricarica sufficiente a far spostare la lancetta dei secondi ad intervalli di un secondo per volta.*

*\* Se la lancetta dei secondi continua a spostarsi a scatti di due secondi per volta, anche dopo aver tenuto l'orologio al polso per qualche tempo, procedere a scuotere opportunamente l'orologio in senso orizzontale sino a quando la lancetta dei secondi riprende il suo normale movimento ad intervalli di un secondo per volta, e rimetterlo poi di nuovo al polso.*

## DATI TECNICI

1	Frequenza del cristallo oscillatore	32.768 Hz (Hz = Hertz, cicli al secondo)
2	Ritardo/anticipo (media mensile)	Deviazione inferiore a 15 secondi usando l'orologio nella gamma di temperature normali (fra i 5° C ed i 35° C)
3	Gamma delle temperature utili per l'uso	Fra i -10° ed i +60° C
4	Sistema di movimento	Motore a passo
5	Indicazione dell'ora	3 lancette (delle ore, dei minuti e dei secondi)
6	Funzioni addizionali	Indicazione di riserva di energia, funzione di avvertimento di energia scarsa, funzione di avvio rapido e funzione di prevenzione di sovraccarica
7	Durata della carica	Per un massimo variabile da 6 a 7 giorni
8	Condensatore	Un condensatore del tipo a pastiglia
9	IC (circuiti integrati)	Un circuito integrato del tipo C-MOS-IC

*\* Le caratteristiche ed i dati tecnici sono soggetti a variazioni senza preavviso, per un continuo miglioramento del prodotto.*

**\* Per ulteriori informazioni vedere il manuale di istruzioni relativo al Cal. 4M21.**

NSY3M21

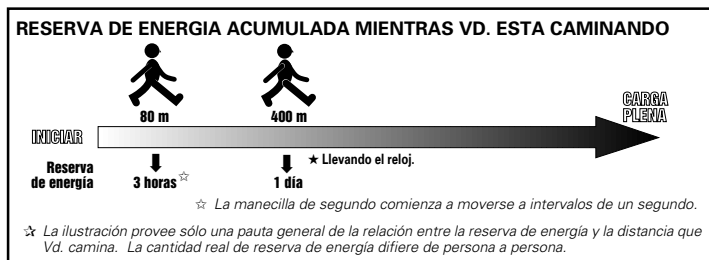
## INSTRUCCIONES PARA CAL. 3M21

[Español]

### ● Número de calibre del reloj

Por favor, compruebe el dorso de la caja de su reloj para ver el número de calibre inscrito en él. Como ilustrado a la derecha, el número de calibre de su reloj es el número de 4 dígitos a la izquierda de la marca de guión.

No. de calibre



### INDICADOR DE RESERVA DE ENERGIA

- Pulse el botón de junto a las 2.

★ MOVIMIENTO RÁPIDO DEL SEGUNDO	5 segundos	10 segundos	20 segundos	30 segundos
RESERVA DE ENERGIA	Entre 3 y 24 horas	Entre 1 y 2 días	Entre 2 y 3 días	Más de 3 días

★ *La manecilla de segundo reanuda el movimiento normal después que hayan transcurrido 5, 10, 20 ó 30 segundos.*

### NOTAS:

- El indicador de reserva de energía provee una pauta general de la duración dentro de la cual el reloj continúa funcionando sin ser cargado.
- Para una lectura más cómoda de la manecilla de segundo es recomendable pulsar el botón cuando la manecilla de segundo llega a la posición de las 12 en punto.
- Se puede pulsar el botón otra vez para comprobar la reserva de energía nuevamente. No obstante, si se desea comprobar por tercera vez, hay que esperar a que de la manecilla de segundo recobre su movimiento normal antes de pulsar el botón nuevamente.
- Cuando la manecilla de segundo se mueve a intervalos de dos segundos, la reserva de energía es demasiado baja y no funciona la indicación del indicador.
- Inmediatamente después que el reloj es oscilado para cargar el capacitor, la manecilla de segundo puede que no indique adecuadamente la reserva de energía. Por favor, compruebe después de ponerse el reloj en la muñeca.
- **Observaciones sobre la reserva de energía del capacitor:**  
Aun mientras la manecilla de segundo se pare sacando la corona hasta el segundo crujido, la corriente continúa siendo consumida por el CI incorporado. Por favor, tenga en cuenta, por lo tanto, que, mientras el reloj no está en uso, sacando la corona hasta el segundo crujido no guardará la energía almacenada en el capacitor.
- **Precauciones en modelos de parte posterior de la caja transparente:**  
Si la parte posterior de la caja de su reloj es de vidrio, no exponga la parte posterior de la caja a una fuente de luz, tal como la luz directa del sol o a una luz incandescente desde muy cerca, ya que esto puede temporalmente incrementar el consumo de energía del circuito del reloj, reduciendo así la reserva de energía del condensador. Este estado, sin embargo, se corregirá cuando la parte posterior de la caja sea apartada de la luz.

### CARGA PLENA DEL CAPACITOR

- Cuando el capacitor está completamente cargado, el reloj continuará funcionando por un máximo de **6 a 7 días** sin recargar el capacitor.

### FUNCION DE AVISO DE AGOTAMIENTO DE ENERGIA

- Cuando la manecilla de segundo comience a moverse a intervalos de dos segundos en vez de intervalos normales de un segundo, el reloj se descargará en aproximadamente **3 horas**. En este caso, oscile el reloj de un lado a otro para cargar el capacitor suficientemente.

\* *El reloj seguirá exacto mientras la manecilla de segundo se mueva a intervalos de dos segundos.*

### FUNCION DE PUESTA EN MARCHA INSTANTANEA

- Cuando haya pasado un tiempo largo desde que se paró el reloj, Vd. puede ponerlo en marcha rápidamente con sólo una pocas oscilaciones.

- Esta función es disponible siempre que:

- 1 el reloj previamente tenga más de **2 días** de reserva de energía antes de pararse.
- 2 haya sido dejado intacto por 1 a 4 semanas.

\* *Después que el reloj comience a funcionar, póngaselo en la muñeca de manera que se cargue más hasta que la manecilla de segundo se mueva a intervalos de un segundo.*

\* *Si la manecilla de segundo continúa moviéndose a intervalos de dos segundos después de ponerse el reloj en la muñeca, oscílelo de lado a lado hasta que la manecilla de segundo comience a moverse a intervalos de un segundo y, luego, póngaselo en la muñeca.*

### ESPECIFICACIONES

1 Frecuencia del oscilador de cuarzo	32.768 Hz (Hz = Herzio ... Ciclos por segundo)
2 Margen de error mensual	Menos de 15 segundos a temperaturas normales (5°C ~ 35°C)
3 Temperaturas operacionales	-10°C ~ 60°C
4 Sistema de impulsión	Motor de pasos
5 Indicación de hora	3 agujas (para hora, minuto y segundo)
6 Función adicional	Indicador de reserva de energía, función de escasez de energía, función de puesta en marcha instantánea y función para evitar sobrecarga.
7 Duración de la carga Carga plena	Un máximo de 6 a 7 días
8 Capacitor	1 pieza tipo botón
9 CI (Circuito integrado)	C-MOS-CI, 1 pieza

\* *Especificaciones sujetas a cambios sin previo aviso, para mejorar el producto.*

\* **Para otra información, vea el Librito de Instrucciones para Cal. 4M21.**

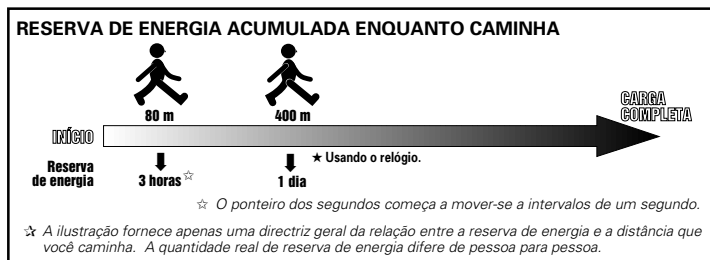
## INSTRUÇÕES PARA O CAL. 3M21

[Português]

### ● Número de calibre do seu relógio

Verifique a parte traseira da caixa do relógio para encontrar o número de calibre aí gravado. Como se ilustra à direita, o número de calibre do seu relógio é o número de 4 dígitos à esquerda da marca hífen.

Nº de Calibre



### INDICADOR DE RESERVA DE ENERGIA

- Premir o botão na posição das 2 horas.

★ MOVIMENTO RÁPIDO DO PONTEIRO DOS SEGUNDOS	5 segundos	10 segundos	20 segundos	30 segundos
RESERVA DE ENERGIA	Entre 3 e 24 horas	Entre 1 e 2 dias	Entre 2 e 3 dias	Mais de 3 dias

★ *O ponteiro dos segundos retomará o movimento normal depois de terem decorrido os 5, 10, 20 ou 30 segundos indicados.*

### NOTAS:

- O indicador de reserva de energia fornece uma directriz geral da duração durante a qual o relógio continua a funcionar sem ser carregado.
- Para leitura fácil do ponteiro dos segundos, recomendamos-lhe premir o botão quando o ponteiro dos segundos estiver na posição das 12 horas.
- Pode-se premir imediatamente o botão de novo para tornar a verificar a reserva de energia mais uma vez. Para fazê-lo uma terceira vez, contudo, esperar até o ponteiro dos segundos retomar o movimento normal antes de premir de novo o botão.
- Quando o ponteiro dos segundos se move a intervalos de dois segundos, a reserva de energia é muito baixa e o indicador não funciona.
- Inmediatamente después que el reloj es oscilado para cargar el capacitor, la manecilla de segundo puede que no indique adecuadamente la reserva de energía. Por favor, compruebe después de ponerse el reloj en la muñeca.
- **Observaciones sobre la reserva de energía del capacitor:**  
Aun mientras la manecilla de segundo se pare sacando la corona hasta el segundo crujido, la corriente continúa siendo consumida por el CI incorporado. Por favor, tenga en cuenta, por lo tanto, que, mientras el reloj no está en uso, sacando la corona hasta el segundo crujido no guardará la energía almacenada en el capacitor.
- **Precauciones en modelos de parte posterior de la caja transparente:**  
Si la parte posterior de la caja de su reloj es de vidrio, no exponga la parte posterior de la caja a una fuente de luz, tal como la luz directa del sol o a una luz incandescente desde muy cerca, ya que esto puede temporalmente incrementar el consumo de energía del circuito del reloj, reduciendo así la reserva de energía del condensador. Este estado, sin embargo, se corregirá cuando la parte posterior de la caja sea apartada de la luz.

### CARGA COMPLETA DO CONDENSADOR

- Quando o condensador está completamente carregado, o relógio mantém-se em funcionamento até ao máximo de **6 a 7 dias** sem recarregar o condensador.

### FUNÇÃO DE AVISO DE ESGOTAMENTO DE ENERGIA

- Quando o ponteiro dos segundos começa a mover-se a intervalos de dois segundos em vez dos intervalos normais de um segundo, o relógio deixará de funcionar dentro de aproximadamente **3 horas**. Neste caso, agite o relógio de um lado para o outro a fim de carregar suficientemente o condensador.

\* *El reloj seguirá exacto mientras la manecilla de segundo se mueva a intervalos de dos segundos.*

### FUNÇÃO DE ARRANQUE RÁPIDO

- Quando tiver passado muito tempo depois do relógio parar, você poderá pô-lo a funcionar rapidamente com apenas alguns movimentos de balanço.

- Esta função é possível desde que:

- 1 o relógio tivesse previamente, antes de parar, mais de **2 dias** de reserva de energia.
- 2 tenha sido deixado intacto durante 1 a 4 semanas.

\* *Depois do relógio começar a funcionar, ponha-o no pulso para ser mais carregado até o ponteiro dos segundos se mover a intervalos de um segundo.*

\* *Si la manecilla de segundo continúa moviéndose a intervalos de dos segundos después de ponerse el reloj en la muñeca, oscílelo de lado a lado hasta que la manecilla de segundo comience a moverse a intervalos de un segundo y, luego, póngaselo en la muñeca.*

### ESPECIFICAÇÕES

1 Freqüência do oscilador de cristal	32.768 Hz (Hz = Hertz ... Ciclos por segundo)
2 Precisão (média mensal)	Inferior a 15 segundos na faixa de temperatura normal (5°C a 35°C)
3 Faixa de temperaturas operacionais	-10°C a 60°C
4 Sistema motor	Motor escalonado
5 Indicação da hora	3 ponteiros (ponteiros das horas, minutos e segundos)
6 Funções adicionais	Indicador de reserva de energia, função de aviso do esgotamento de energia, função de arranque rápido e função preventiva de carga excessiva.
7 Duração da carga Carga completa	Un máximo de 6 a 7 dias
8 Condensador	Condensador de tipo botão, 1 unidade
9 CI (Circuito Integrado)	C-MOS-IC, 1 peça

\* *As especificações estão sujeitas a alterações sem aviso prévio para aprimoramento do produto.*

\* **Para mais informações, veja o Opúsculo de Instruções do Cal. 4M21.**

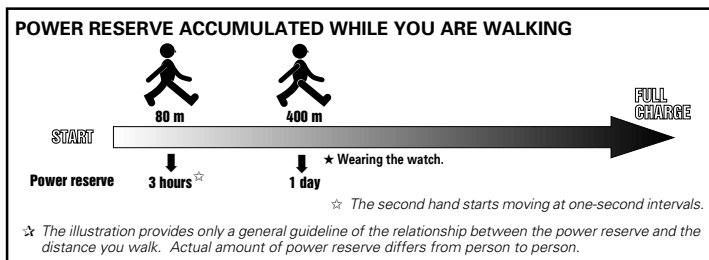
## INSTRUCTIONS FOR CAL. 3M21

[中国話]

### ● Calibre number of your watch

Please check the case back of your watch to find its calibre number inscribed on it. As illustrated at right, the calibre number of your watch is the 4-digit number to the left of the hyphen mark.

Calibre No.



### POWER RESERVE INDICATOR

- Press the button at the 2 o'clock position.

★ QUICK MOVEMENT OF SECOND HAND	5 seconds	10 seconds	20 seconds	30 seconds
POWER RESERVE	Between 3 and 24 hours	Between 1 and 2 days	Between 2 and 3 days	More than 3 days

★ *The second hand will resume normal movement after the indicated 5, 10, 20 or 30 seconds have elapsed.*

### NOTES:

- The power reserve indicator provides only a general guideline of the duration within which the watch keeps operating without needing to be charged.
- To allow easy reading of the second hand, press the button when the second hand is at the 12 o'clock position.
- You can immediately press the button again to recheck the power reserve one more time. To do so a third time, however, wait until the second hand resumes normal movement before pressing the button again.
- When the second hand moves at two-second intervals, the power reserve is very low and the indicator does not function.
- Immediately after the watch is swung to charge the capacitor, the second hand may not properly indicate the power reserve. Please check after putting the watch on your wrist.
- **Remarks on the reserve power of the capacitor:**  
Even while the second hand is stopped by pulling out the crown, current continues being consumed by the built-in IC. Therefore, pulling out the crown will not save the energy stored in the capacitor.
- **Precaution on see-through case-back models:**  
If your watch has a glass case back, do not expose the case back to strong light such as direct sunlight or an incandescent light at close range, as this may temporarily increase the power consumption of the watch circuit, thus reducing the power reserve in the capacitor. This condition, however, will be corrected when the case back is turned away from the light.

### FULL CHARGE OF THE CAPACITOR

- When the capacitor is fully charged, the watch will keep operating for a maximum of **6 to 7 days** without recharging the capacitor.

### ENERGY DEPLETION FOREWARNING FUNCTION

- When the second hand starts moving at two-second intervals instead of the normal one-second intervals, the watch will run down in approximately **3 hours**.

In this case, swing the watch from side to side to charge the capacitor sufficiently.

\* *The watch remains accurate even while the second hand is moving at two-second intervals.*

### INSTANT-START FUNCTION

- When a long time has passed since the watch stopped, you can get it started quickly with only a few swings.

- This function is available as long as:

- 1 the watch previously had more than **2 days** of power reserve before it stopped.
- 2 it has been left untouched for 1 to 4 weeks.

\* *After the watch starts operating, put it on your wrist so that it will be charged further until the second hand moves at one-second intervals.*

\* *If the second hand continues moving at two-second intervals after the watch is put on your wrist, swing it from side to side until the second hand starts moving at one-second intervals, and then, put it on your wrist.*

### SPECIFICATIONS

1 Frequency of crystal oscillator	32,768 Hz (Hz = Hertz ... Cycles per second)
2 Loss/gain (Monthly rate)	Less than 15 seconds at normal temperature range (5°C ~ 35°C) (41°F ~ 95°F)
3 Operational temperature range	-10°C ~ +60°C (14°F ~ 140°F)
4 Driving system	Step motor
5 Time indication	3 hands (hour, minute and second hands)
6 Additional function	Power reserve indicator, energy depletion forewarning function, instant-start function and overcharge prevention function.
7 Duration of charge Full charge	A maximum of 6 to 7 days
8 Capacitor	Button type capacitor, 1 piece
9 IC (Integrated Circuit)	C-MOS-IC, 1 piece

\* *The specifications are subject to change without prior notice for product improvement.*

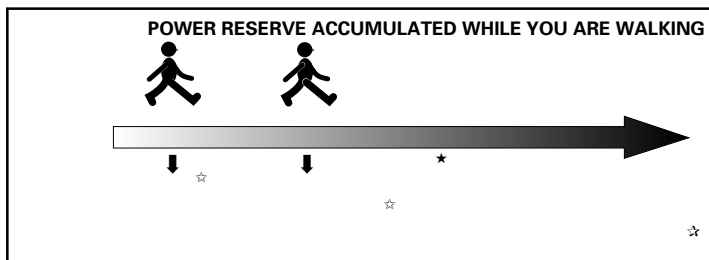
\* **For other information, see the Instruction Booklet for Cal. 4M21.**

## INSTRUCTIONS FOR CAL. 3M21

[ اللغة العربية ]



Calibre No.



### POWER RESERVE INDICATOR

★ QUICK MOVEMENT OF SECOND HAND	5 seconds	10 seconds	20 seconds	30 seconds
POWER RESERVE	Between 3 and 24 hours	Between 1 and 2 days	Between 2 and 3 days	More than 3 days

★ *The second hand will resume normal movement after the indicated 5, 10, 20 or 30 seconds have elapsed.*

### NOTES:

- The power reserve indicator provides only a general guideline of the duration within which the watch keeps operating without needing to be charged.
- To allow easy reading of the second hand, press the button when the second hand is at the 12 o'clock position.
- You can immediately press the button again to recheck the power reserve one more time. To do so a third time, however, wait until the second hand resumes normal movement before pressing the button again.
- When the second hand moves at two-second intervals, the power reserve is very low and the indicator does not function.
- Immediately after the watch is swung to charge the capacitor, the second hand may not properly indicate the power reserve. Please check after putting the watch on your wrist.
- **Remarks on the reserve power of the capacitor:**  
Even while the second hand is stopped by pulling out the crown, current continues being consumed by the built-in IC. Therefore, pulling out the crown will not save the energy stored in the capacitor.
- **Precaution on see-through case-back models:**  
If your watch has a glass case back, do not expose the case back to strong light such as direct sunlight or an incandescent light at close range, as this may temporarily increase the power consumption of the watch circuit, thus reducing the power reserve in the capacitor. This condition, however, will be corrected when the case back is turned away from the light.

### FULL CHARGE OF THE CAPACITOR

- When the capacitor is fully charged, the watch will keep operating for a maximum of **6 to 7 days** without recharging the capacitor.

### ENERGY DEPLETION FOREWARNING FUNCTION

- When the second hand starts moving at two-second intervals instead of the normal one-second intervals, the watch will run down in approximately **3 hours**.

In this case, swing the watch from side to side to charge the capacitor sufficiently.

\* *The watch remains accurate even while the second hand is moving at two-second intervals.*

### INSTANT-START FUNCTION

- When a long time has passed since the watch stopped, you can get it started quickly with only a few swings.

- This function is available as long as:

- 1 the watch previously had more than **2 days** of power reserve before it stopped.
- 2 it has been left untouched for 1 to 4 weeks.

\* *After the watch starts operating, put it on your wrist so that it will be charged further until the second hand moves at one-second intervals.*

\* *If the second hand continues moving at two-second intervals after the watch is put on your wrist, swing it from side to side until the second hand starts moving at one-second intervals, and then, put it on your wrist.*

### SPECIFICATIONS

1 Frequency of crystal oscillator	32,768 Hz (Hz = Hertz ... Cycles per second)
2 Loss/gain (Monthly rate)	Less than 15 seconds at normal temperature range (5°C ~ 35°C) (41°F ~ 95°F)
3 Operational temperature range	-10°C ~ +60°C (14°F ~ 140°F)
4 Driving system	Step motor
5 Time indication	3 hands (hour, minute and second hands)
6 Additional function	Power reserve indicator, energy depletion forewarning function, instant-start function and overcharge prevention function.
7 Duration of charge Full charge	A maximum of 6 to 7 days
8 Capacitor	Button type capacitor, 1 piece
9 IC (Integrated Circuit)	C-MOS-IC, 1 piece

\* *The specifications are subject to change without prior notice for product improvement.*

\* **For other information, see the Instruction Booklet for Cal. 4M21.**